



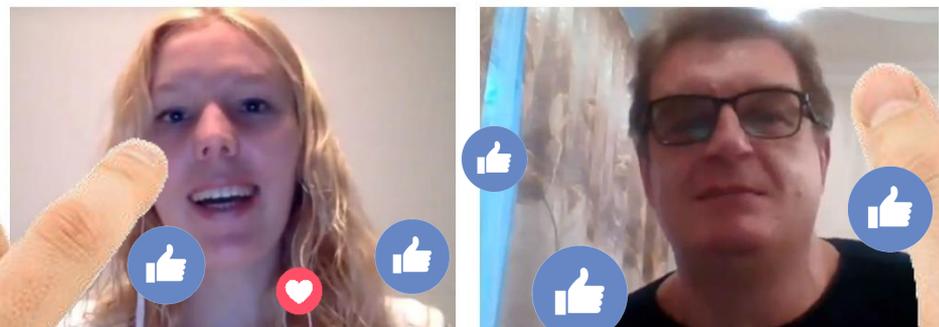
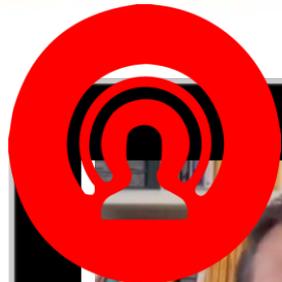
Webinar-2018

***Разбор фармацевтических текстов
с точки зрения знаний и навыков переводчика***

Екатерина Чашникова

18 октября 2018

Прямые трансляции на Facebook



Подписывайтесь на наш канал на YouTube



This is a channel from UTIC bringing the latest trends and the best speakers of the translation industry

Ukrainian Translation Industry Conference
1 045 подписчиков

ПОДПИСАТЬСЯ 1 ТЫС.

ГЛАВНАЯ ВИДЕО ПЛЕЙЛИСТЫ КАНАЛЫ ОБСУЖДЕНИЕ О КАНАЛЕ

UTICamp: Official video
1 528 просмотров · Год назад

UTIC-2016 event: UTICamp is the first international translation conference held in the open air!

Ukrainian Translation Industry Conference is where talented independent translators, successful managers, bright educators and agile software developers get together to establish valuable connections, have meaningful discussions with peers, learn

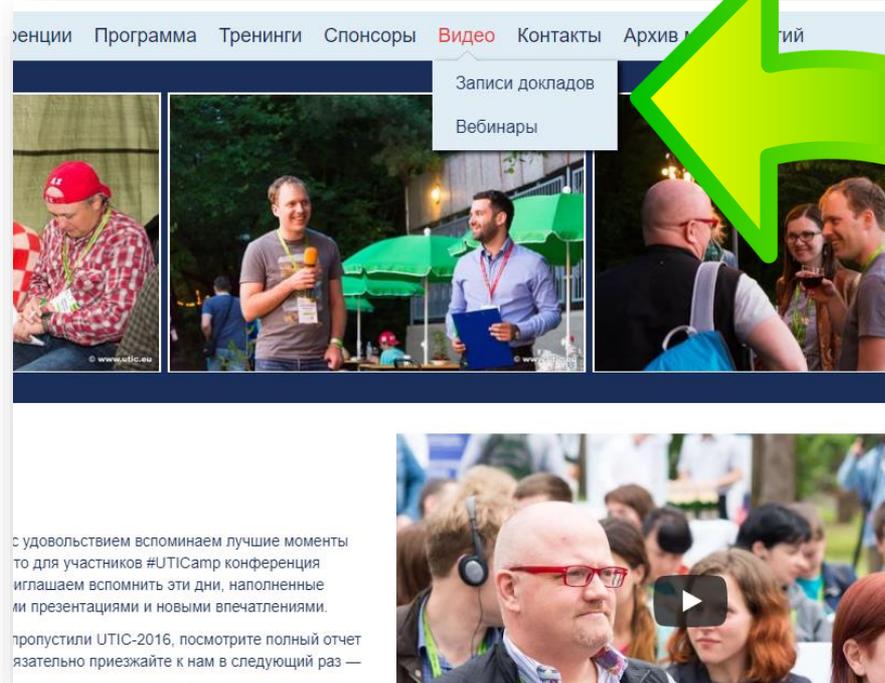
ПОДРОБНЕЕ...

FEATURED CHANNELS

- InText Translation Co...**
ПОДПИСКА ОФОРМЛЕНА
- Globalization and Loca...**
ПОДПИСКА ОФОРМЛЕНА

www.youtube.com/user/UTICConf

Где найти видеозаписи докладов



Все видео докладов и вебинаров:
utic.eu/video/

UTICamp-2019: подписывайтесь на новости!

Ждем всех уже следующим летом!



<https://www.facebook.com/events/175021560057045/>

Докладчик вебинара



Екатерина Чашникова,
переводчик-фрилансер текстов
медицинской и фармацевтической
направленности

- Екатерина Чашникова по образованию провизор и переводчик в сфере профессиональной коммуникации. Занимается переводом текстов медицинской и фармацевтической направленности с 2007 г.
- Автор [блога](#) о медицинском и фармацевтическом переводе. Екатерина выступала с докладами на TFR-2012 и [UTIC-2013](#).
- С 2015 г. она проводит вебинары и преподает курс по фармакологии в Школе отраслевых переводчиков.

Ведущая вебинара



Ирина Визир
PR-менеджер UTIC



Письменный перевод в сфере фармации — перевод любых документов, сопровождающих лекарственный препарат на протяжении всего жизненного цикла.

Тематики

- Контроль качества + валидация + стабильность
- Фармакология (в т.ч. инструкции по применению)
- Клинические исследования
- Доклинические исследования
- Производство
- Регистрация
- Продвижение и продажи



Комплекс дисциплин



Досье: регуляторный статус

- Табличный формат
- Нехватка контекста
- Номера РУ и даты
- Ограниченное количество терминов и смыслов

*Процесс регистрации,
статус РУ*

- Разнообразные методы анализа
- Новичку может не хватать контекста
- Стандартные формулировки
- Много справочных ресурсов

*Химия, методы анализа,
валидация, оборудование
Фармакопея*

Досье: сертификаты анализа

- Табличный формат
- Адреса, имена собственные, фирменные бланки
- Повторы
- Стандартный текст
- Нехватка контекста

*Показатели качества,
единицы измерения*

- Работа с
нередактируемым PDF

Досье: испытания стабильности

- Табличный формат
- Много цифр, мало текста
- Повторы
- Стандартный текст
- Нехватка контекста

*Суть испытаний,
виды испытаний
Показатели качества*

Досье: производство

- Мало словарей и справочных ресурсов
- Учебники
- Видео
- Много приходится искать

*Оборудование, процессы,
ингредиенты, валидация*

Досье: упаковка

- Специфическая терминология
- Ноу-хау
- Есть учебники и словари
- Можно использовать картинки и видео

*Виды упаковки, ее
компоненты*

Досье: сертификаты, доверенности

- Адреса, имена собственные
- Вкрапления других языков
- Шаблонные документы

*Официально-деловой и
юридический текст*

- Согласование перевода при
необходимости нотариального
заверения

Доклинические исследования

- Специфическая терминология
- Мало справочных ресурсов

Суть испытаний, ход испытаний

Токсикология

КХЛП (SPC) и ИМП (PII)

- Есть шаблоны
- Много справочных материалов
- Соблазн взять перевод из интернета
- Отрывки без контекста (клиника, доклиника)

*Фармакология (около 80%),
фармаконадзор, клинические
и доклинические
исследования, состав
препарата и упаковка*

- Умение излагать текст простыми словами (для пациентов)

- Много справочных ресурсов
- Необычный или редкий дизайн
- Новые препараты

*Клинические исследования,
фармакология*

КИ: документы для пациентов

- Есть шаблоны
- Стиль, упрощенный язык
- Мало специальной терминологии

*Клинические исследования,
фармакология,
конфиденциальность данных*

- Таблицы, стандартный формат
- Шаблоны страниц
- Текст от руки
- Мало контекста

*Клинические исследования,
фармаконадзор*

- Большой объем
- Компиляция сведений из разных областей
- Возможны выдержки из досье или отчетов по исследованиям

Фармакология, клинические и доклинические испытания, химия

Процесс регистрации в ЕАЭС

Перевод на иностранный язык

Нормативная документация, письма, заключения, инструкция

- Официальный стиль
- Нужно обеспечить понимание при обратном переводе
- Легко переводить, если есть оригинал досье

Фармакология, фарм. химия

- Стиль
- Творческий подход
- Мало специальной терминологии
- Целевая аудитория: врачи или пациенты

Фармакология, КИ

Отчеты о продажах и продвижении

- Специфическая терминология
- Цифры, графики

Организация продаж и продвижения в фарм. бизнесе

- Специфический язык
- Стиль: нужен понятый и легкий для восприятия текст
- Перекрестные ссылки между материалами

Организация продаж и продвижения в фарм. бизнесе

Научные статьи

- Степень владения англ. языком автора статьи
- Стандартные трудности перевода научных статей
- «Пиши, сокращай»

*Фармакология, КИ,
доклинические исследования*

И прочее...

- Таможенные документы
- Переписка

Какие документы встречались вам?

Спасибо за внимание!

chashnikova.e@gmail.com

www.chashnikova.com/blog

Вопросы



Следующий вебинар



Building Sales Teams In Translation Agencies

with **Ilya Mishchenko** and **Dmitriy Pavlov**



November, 1st

16:00 (GMT+2)

Присоединяйтесь к нам



UTIC Webinar-2017. Grammarly Under the Hood

45 views

UTIC Ukrainian Translation Industry Conference

Published on Nov 8, 2017

Let's have a look at linguistics from a different point of view. We invite you to discover computational linguistics and take a glimpse under the hood of Grammarly. What magical spells does it use to detect all next errors and free marking from grammar illbeary? Who teaches it to find more and more lawbreaker mistakes?

All the secrets and magic will be revealed. We will talk about what NLP is, why and where we need it, and take a peek into the day of a Computational Linguist.

About the speaker:

After graduating from Lviv Polytechnic National University two years ago, Oksana joined Grammarly as a Computational Linguist. At Grammarly, she is working in the area of Natural Language Processing. Her current projects are focused on error correction and stylistics.

Oksana is also passionate about coding. She is one of the organizers of the DjangoGirls workshops that aim to teach women to code in Python.

Follow us on:

Facebook: <http://www.facebook.com/UTICconf>

Twitter: #UTICconf, @UTICconf

www.2016.utic.ua/en

UTIC Science & Technology

License: Standard YouTube License

SHOW LESS



Спонсоры UTICamp-2019 и UTIC Webinars

